



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Memorando de Entendimiento referente a la Asociación para la Promoción de Pequeñas y Mediana Empresas celebrado entre la International Enterprise Singapore Board y el Instituto de Desarrollo de Comercio Exterior del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos.
Áreas de Cooperación:	Promover conjuntamente alianzas estratégicas entre las compañías de Singapore y Jalisco para ayudar a dichas empresas a extender sus operaciones en ambos territorios, constituyendo conocimiento de los mercados, intercambiando experiencias y desarrollando redes empresariales.
Fecha en que se firmó:	No especificado.
Lugar donde fue firmado:	26 de septiembre de 2006.
Vigencia:	36 meses prorrogables



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**Concerning
Small and Medium Enterprises Promotion Partnership**

Between

INTERNATIONAL ENTERPRISE SINGAPORE BOARD

And

**THE INSTITUTE OF FOREIGN TRADE DEVELOPMENT
OF THE STATE OF JALISCO,
OF THE UNITED MEXICAN STATES**



This Memorandum of Understanding is made the 26th day of September 2005 between **International Enterprise Singapore Board** (hereinafter referred to as "IE Singapore") of the Republic of Singapore of one part and the **Institute of Foreign Trade Development of the State of Jalisco**, (hereinafter known as "Jaltrade") of the United Mexican States being the other part.

WHEREAS IE Singapore is a statutory board established under the **International Enterprise Singapore Board Act** with the function of promoting the internationalisation of Singapore-based companies and is desirous to expand its activities in the area of supporting international expansion of such Singapore-based enterprises as set out below;

WHEREAS the Institute of Foreign Trade Development of the State of Jalisco is a decentralised organ of the Jalisco government directly under the administration of The Economic Secretariat of the State of Jalisco, in charge of the foreign trade and investment promotion of the United Mexican States; hereinafter referred to collectively as "the Parties" and individually as "the Party";

Hereby enter into a Memorandum of Understanding ("MOU") to promote trade, deepen and initiate tie-ups for the exchange of trade and investment information and linkages between and among the private enterprises of the two territories. To this end, the Parties agree to:

1. Jointly promote strategic alliances between Singapore and Jalisco companies to help such companies expand their operations in the two territories and build market knowledge, exchange expertise and develop business networks. Specific programmes for such a cooperation shall include, but are not limited to, the following:
 - a) The joint organisation of industry specific business activities which are focused on mutually agreed high growth sectors that include but are not limited to the information communications technology, electronics, automotive, food & beverage and the logistics sectors. IE Singapore and Jaltrade may invite the appropriate business

associations to jointly organise such activities where there is sufficient mutual interest from the private sector.

- b) The use of all reasonable efforts to encourage each Party's companies to participate in exhibitions organised by the other Party, in particular if the exhibitions pertain to sectors which the Party is actively promoting in its country.

2. The Parties shall take all other steps as may be necessary and feasible to promote cooperation in trade and investment pursuant to the objectives of the MOU.
3. Any exchange of information or materials between the Parties shall be subject to the respective laws and regulations of the two territories. Unless expressly authorised in writing to the other Party, the Party receiving such information or materials shall not disclose or distribute such information and materials to persons or bodies other than the Parties.
4. The Parties agree to review the progress of the initiatives set out in this MOU on a yearly basis.
5. The Parties agree that the MOU does not create legal obligations and does not bind each other to any rights or obligations hereto. This MOU will come into effect on the date of the signing and it will continue for an initial period of 36 months. If one of the Parties wishes to extend the MOU, then that Party is to give notice in writing to the other Party of its intention to extend the MOU at least two (2) months before the expiry of the MOU.
6. This MOU may be terminated in the event that (i) any of the parties hereto gives notice in writing of thirty (30) days of its intention to terminate it, or (ii) the period specified above expires without its extension being agreed upon among the Parties.

LIAISON OFFICERS

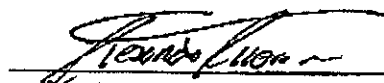
To achieve the objectives as set out in MOU, the Parties have appointed the following liaison officers:

IE Singapore	JALISCO
Ms Sophia Ng Senior Officer International Partnerships Division Tel: 65-6433 4487. Fax: 65-6337 6898 Email: sophia_ng@iesingapore.gov.sg Alternative contact: Ms Kisha Chantelle Krishna Senior Officer International Operations (Americas) Tel: 65-6433 4601 Fax: 65-6337 6898 Email: kisha_chantelle_krishna@iesingapore.gov.sg	Mr Alejandro Allera General Director Institute of Foreign Trade Development of the State of Jalisco Tel: 52-33 3678 2000, ext 55096 Fax: 52- 33 3670 2071 Email: aalleraf@jalisco.gob.mx Alternative contact: Mr Alberto Ruiz Sectorial Director Tel: 52-33 3030 9000, ext 222 Fax: 52- 33 3030 9001 Email: aruizf@jalisco.gob.mx

BOTH PARTIES hereto have caused the Memorandum of Understanding to be executed in duplicate as of the date written above, by their duly authorised representatives.



Aw Siew Juan
Director
International Enterprise Singapore Board
Republic of Singapore



Alejandro Allera Mercadillo
General Manager
Institute of Foreign Trade
Development of the State of Jalisco
United Mexican States

CONVENIO DE MUTUO ACUERDO

**Referente a la Asociación para
la Promoción de Pequeñas y Medianas Empresas**

Celebrado Entre



**PODER EJECUTIVO
DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA GENERAL DE GOBIERNO
DIRECCIÓN DE CERTIFICACIÓN**

**EL INSTITUTO DE DESARROLLO DE COMERCIO EXTERIOR
DEL ESTADO DE JALISCO,
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

Logotipo de IE Singapore

Logotipo de Jaltrade



Este Convenio de Mutuo Acuerdo se celebra el día 26 de Septiembre de 2005, entre el International Enterprise Singapore Board (de aquí en adelante conocido como "IE Singapore") de la República de Singapore, por una parte y el Instituto de Desarrollo de Comercio Exterior del Estado de Jalisco (de aquí en adelante referido como "Jaltrade") de los Estados Unidos Mexicanos, por la otra parte.

EN VIRTUD DE QUE IE Singapore es un consejo oficial legalmente constituido bajo la Ley Internacional del Consejo Oficial Empresarial de Singapore, que tiene la función de promover la internacionalización de las compañías con base en Singapore y cuyo deseo es expandir las actividades de las empresas asentadas en Singapore en la zona de apoyo para el crecimiento internacional, como se establece a continuación;

EN VIRTUD DE QUE el Instituto de Desarrollo de Comercio Exterior del Estado de Jalisco es un órgano descentralizado del Gobierno de Jalisco, que depende directamente de la Administración de la Secretaría de Economía del Estado de Jalisco y que está a cargo del comercio exterior y de la promoción de la inversión de los Estados Unidos Mexicanos; de aquí en adelante conocidas conjuntamente como "las Partes" e individualmente como "la Parte;"

Por este medio celebran un Convenio de Mutuo Acuerdo ("MOU"), cuya finalidad es promover el comercio, iniciar e intensificar los lazos para el intercambio de comercio e información sobre inversiones y realizar enlaces entre y a través de las empresas privadas de ambos territorios. En este punto, las Partes convienen:

1. Promover conjuntamente las alianzas estratégicas entre las compañías de Singapore y de Jalisco para ayudar a dichas empresas a extender sus operaciones en ambos territorios, construyendo conocimiento de los mercados, intercambiando experiencias y desarrollando redes empresariales. Los programas específicos para dicha cooperación, incluyen, aunque no se limitan a los siguientes puntos:
 - a) La organización común de actividades empresariales e industriales específicas, enfocadas en un acuerdo mutuo para un mayor crecimiento de sectores que comprenden, pero no están limitados a, la tecnología de comunicaciones e información, la industria electrónica, automotriz, de alimentos y bebidas y logística. IE Singapore y Jaltrade pueden invitar a asociaciones empresariales

SECRETARÍA DE ECONOMÍA
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
DIRECCIÓN DE CERTIFICACIONES
Lic. José Luis
Fonseca Estrélla

GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA DE ECONOMÍA
DIRECCIÓN DE CERTIFICACIONES

apropiadas a unirlos en el desempeño de dichas actividades, siempre que el sector privado tenga el interés suficiente para llevarlas a cabo.

- b) La aplicación de todos los esfuerzos razonables para incentivar a las compañías involucradas en cada Parte a participar en exhibiciones organizadas por la otra Parte, en especial si dichas exhibiciones pertenecen a sectores en los cuales esa Parte está promoviendo activamente a su país.

2. Las Partes llevarán a cabo todas las acciones necesarias y factibles para promover la cooperación en el comercio y en la inversión, de acuerdo con los objetivos del MOU.

3. Cualquier intercambio de información o de materiales entre las Partes, estará sujeto a las leyes y reglamentos que rigen en ambos territorios. A menos que la otra Parte lo autorice expresamente por escrito, la Parte que reciba dicha información o materiales, no deberá revelar o distribuir la información ni los materiales a personas u organismos que no pertenezcan a las Partes.

EXECUTIVO
O DE JALISCO
L DE GOBIERNO
TIFICACIONES

Las Partes convienen en revisar el progreso de las iniciativas establecidas en este MOU, sobre una base anual.

PODER EJECUTIVO
DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARIA GENERAL DE GOBIERNO
DIRECCION DE CERTIFICACIONES

5. Las Partes convienen en que este MOU no crea obligaciones legales, ni exige que las Partes deban cumplir con los derechos u obligaciones aquí mencionados. Este MOU entrará en vigor a partir de la fecha de la firma y se mantendrá vigente por un período inicial de 36 meses. Si alguna de las Partes desea extender el plazo de duración del MOU, dicha Parte deberá notificar por escrito a la otra Parte su intención de ampliar el MOU, por lo menos dos (2) meses antes de su expiración.

6. Este MOU puede darse por terminado en caso de que, (i) cualquiera de las Partes aquí mencionadas notifique por escrito y con treinta (30) días de anticipación su intención de finiquitarlo, o (ii) si el período especificado anteriormente expira sin que exista un acuerdo de prórroga entre las Partes.

PERITO TRADUCTOR
Lic. José Luis
Fonseca Estrella

4

REPRESENTANTES DE CONTACTO

Para lograr los objetivos propuestos en este MOU, las Partes han designado a los siguientes representantes de contacto:

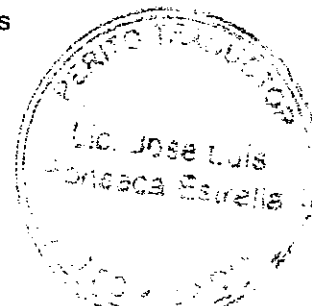
IE Singapore	JALISCO
Srita. Sophia Ng Directora Senior División de Sociedades Internacionales Tel: 65-6433 4487 Fax: 65-6337 6898 Correo Electrónico: sophia_ng@iesingapore.gov.sg	Sr. Alejandro Allera Director General Instituto de Desarrollo de Comercio Exterior del Estado de Jalisco Tel: 52-33 3678 2000, ext. 55096 Fax: 52-33 3670 2071 Correo Electrónico: aalleraf@jalisco.gob.mx
Contacto Alterno: Srita. Kisha Chantelle Krishna Directora Senior Operaciones Internacionales (América) Tel: 65-6433 4601 Fax: 65-6337 6898 Correo Electrónico: kisha_chantelle_krishna@iesingapore.gov.sg	Contacto Alterno: Sr. Alberto Ruiz Director Sectorial Tel: 52-33 3030 9000, ext. 222 Fax: 52-33 3030 9001 Correo Electrónico: aruizf@jalisco.gob.mx

GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA GENERAL DE GOBIERNO
CERTIFICACIONES

AMBAS PARTES aquí mencionadas han aceptado el Convenio de Mutuo Acuerdo que se ejecutará en duplicado a partir de la fecha descrita anteriormente, por los representantes debidamente autorizados.

(firma ilegible)
Aw Siew Juan
Director
IE Singapore

(firma ilegible)
Alejandro Allera Mercadillo
Gerente General
Instituto de Desarrollo de Comercio
Exterior del Estado de Jalisco
Estados Unidos Mexicanos



15

The undersigned, JOSÉ LUIS FONSECA ESTRELLA,
Juan Escutia 97, Col. Condesa, México D.F.
(52) 55 52112475, 01800 347 9016

Official sworn translator for the Spanish and English languages,
certifies that the above is a true and exact translation
of the document attached.

Mexico City, October 24, 2005

El suscrito, JOSÉ LUIS FONSECA ESTRELLA,
Juan Escutia 97, Col. Condesa, México D.F.
(52) 55 52112475, 01800 347 9016

Perito traductor autorizado para los idiomas inglés y español,
certifica que la anterior es una traducción fiel y correcta del
documento adjunto.

México, D.F. a 24 de octubre de 2005



ER EJECUTIVO JOSÉ LUIS FONSECA ESTRELLA
TADO DE JALISCO

VERAL DE GOBIERNO
BERT

El suscrito, José Luis Fonseca Estrella
con la clave p. 033-2005 con domicilio en
Juan Escutia No. 97, Col. Condesa,
C.P. 06140, autorizado para los idiomas
inglés y español, certifica que la anterior
es una traducción fiel y correcta del
documento adjunto.

tel. 5286-9016 y del interior de la
república Mexicana: 01800-347-9016

México, D.F. a 24 de octubre de 2005

JOSE LUIS FONSECA ESTRELLA